

## Vaga-lume

Autor: Graduado Garrafão (ABADÁ Stuttgart)

### Português

Estava no meio do mato, longe do caminho, tão perdido  
Quando vi um luzeirinho no escuro que estava flutuando  
Nem sabia o que seria o luzeirinho, amigo o inimigo  
Mas então eu percebi que o que temia era só um vaga-lume

Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude  
Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar

**Coro:**

**Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude  
Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar**

Sim, fui negro, escravo, preso, ferrado, morei num cativoiro  
Mas sou filho da Nzinga de Matamba e por isso não sou fraco  
O senhor foi quem matou o meu amor por sua cor com a chibata  
Com a faca que me deu pra cortar cana, confesso – eu fiz justiça

**Coro:**

**Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude  
Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar**

Fugi pro mato procurando amparo no Quilombo dos Palmares  
Me juntar com o grande Ganga Zumba, lutar contra a maldade  
Vaga-lume, vaga-lume, eu vivi a minha vida no escuro  
Vaga-lume, vaga-lume, eu te sigo e te confio o meu futuro

### Deutsch

Ich war tief im Wald, weitab vom Weg, so verloren  
Als ich ein kleines schwebendes Lichtlein sah  
Ich wusste nicht, was das Lichtlein war, ob Freund oder Feind  
Aber dann erkannte ich, dass das, was ich vorher fürchtete, nur ein Glühwürmchen war

Glühwürmchen, Glühwürmchen, bitte zeig mir den Weg, hilf mir  
Leuchtendes Glühwürmchen, verlass mich nicht, wenn sie mich kriegen, dann töten sie mich

**Chor:**

**Glühwürmchen, Glühwürmchen, bitte zeig mir den Weg, hilf mir  
Leuchtendes Glühwürmchen, verlass mich nicht, wenn sie mich kriegen, dann töten sie mich**

Ja, ich war schwarz, Sklave, gefangen, in Ketten, lebte in einem Kerker  
Aber ich bin Sohn von Nzinga de Matamba<sup>1</sup>, also bin ich nicht schwach  
Der Meister tötete meine Liebe wegen ihrer Hautfarbe mit der Peitsche  
Mit dem Messer, das er mir gab, um Zuckerrohr zu schlagen, ich gebe es zu – habe ich  
Gerechtigkeit geübt

**Chor:**

**Glühwürmchen, Glühwürmchen, bitte zeig mir den Weg, hilf mir  
Leuchtendes Glühwürmchen, verlass mich nicht, wenn sie mich kriegen, dann töten sie mich**

Ich floh in die Wälder, um in Quilombo dos Palmares<sup>2</sup> Schutz zu suchen  
Um mich mit dem großen Ganga Zumba<sup>3</sup> zusammenzutun, gegen das Böse zu kämpfen  
Glühwürmchen, Glühwürmchen, ich habe mein Leben im Dunkeln gelebt  
Glühwürmchen, Glühwürmchen, ich folge dir und vertraue dir meine Zukunft an

- <sup>1</sup> „Nzinga von Matamba (\* 1583; † 17. Dezember 1663) war eine afrikanische Königin, die über das Königreich Ndongo und das benachbarte Königreich Matamba herrschte. Ihr christlicher Name war Ana de Sousa. Sie wurde vor allem dadurch bekannt, dass sie den portugiesischen Invasoren über einen längeren Zeitraum erfolgreich Widerstand leisten konnte.“ Quelle: Wikipedia. <[http://de.wikipedia.org/wiki/Nzinga\\_von\\_Ndongo\\_und\\_Matamba](http://de.wikipedia.org/wiki/Nzinga_von_Ndongo_und_Matamba)>. Zuletzt besucht am 10.10.2014.
- <sup>2</sup> „Palmares war ein „Quilombo“, eine Siedlung entfloherer und freigeboener afrikanischer Sklaven, gegründet um 1600 in den Hügeln von Serra da Barriga im Staat Alagoas im Nordosten Brasiliens. [...] Palmares setzte sich erfolgreich gegen mehrere militärische Angriffe der holländischen und portugiesischen Kolonialregierungen zur Wehr, deren Ziel die Zerstörung der Siedlung war.“ Quelle: Wikipedia. <[http://de.wikipedia.org/wiki/Palmares\\_\(Siedlung\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Palmares_(Siedlung))>. Zuletzt besucht am 15.10.2014.
- <sup>3</sup> „Ganga Zumba war der erste Anführer von Palmares“ Quelle: Wikipedia. <[http://en.wikipedia.org/wiki/Ganga\\_Zumba](http://en.wikipedia.org/wiki/Ganga_Zumba)>. Zuletzt besucht am 15.10.2014.

## Vaga-lume

Autor: Graduado Garrafão (ABADÁ Stuttgart)

### Português

### English

Estava no meio do mato, longe do caminho, tão perdido  
Quando vi um luzeirinho no escuro que estava flutuando  
Nem sabia o que seria o luzeirinho, amigo o inimigo  
Mas então eu percebi que o que temia era só um vaga-lume

Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude  
Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar

**Coro:**

**Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude  
Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar**

Sim, fui negro, escravo, preso, ferrado, morei num cativoiro  
Mas sou filho da Nzinga de Matamba e por isso não sou fraco  
O senhor foi quem matou o meu amor por sua cor com a chibata  
Com a faca que me deu pra cortar cana, confesso – eu fiz justiça

**Coro:**

**Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude  
Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar**

Fugi pro mato procurando amparo no Quilombo dos Palmares

I was deep in the wood, I lost my way, so lost  
When I saw a little floating light in the dark  
I didn't know what the light was: friend or enemy  
But then I recognized that what I feared before was just a firefly

Firefly, firefly, please show me the way, help me  
Shining firefly, don't leave me, if they get me they will kill me

**Chorus:**

**Firefly, firefly, please show me the way, help me  
Shining firefly, don't leave me, if they get me they will kill me**

Yes, I was black, slave, prisoner, chained, I lived in a dungeon  
But I am son of Nzinga de Matamba<sup>1</sup>, so I am not weak  
The lord killed my love because of her color with the whip  
With the knife he gave me to cut sugarcane, I confess – I served  
up justice

**Firefly, firefly, please show me the way, help me  
Shining firefly, don't leave me, if they get me they will kill me**

I escaped to the wood to take shelter in Quilombo<sup>2</sup> dos Palmares<sup>3</sup>

1 „Queen Anna Nzinga (c. 1583 – December 17, 1663), also known as Ana de Sousa Nzinga Mbande, was a 17th-century queen [...] of the Ndongo and Matamba Kingdoms of the Mbundu people in Angola. [...] Today, she is remembered in Angola for her political and diplomatic acumen, great wit and intelligence, as well as her brilliant military tactics. In time, Portugal and most of Europe would come to respect her.“ Source: Wikipedia. <[http://en.wikipedia.org/wiki/Nzinga\\_of\\_Ndongo\\_and\\_Matamba](http://en.wikipedia.org/wiki/Nzinga_of_Ndongo_and_Matamba)>. Last visit: 15.10.2014.

2 „A quilombo is a Brazilian hinterland settlement founded by people of African origin including the Quilombolas, or Maroons. Most of the inhabitants of quilombos (called quilombolas) were escaped slaves and, in some cases, later these escaped African slaves would help provide shelter and homes to other minorities of marginalised Portuguese, Brazilian aboriginals, Jews and Arabs, and/or other non-black, non-slave Brazilians who experienced oppression during colonization.“ Source: Wikipedia. <<http://en.wikipedia.org/wiki/Quilombo>>. Last visit: 15.10.2014.

<p>Me juntar com o grande Ganga Zumba, lutar contra a maldade  Vaga-lume, vaga-lume, eu vivi a minha vida no escuro  Vaga-lume, vaga-lume, eu te sigo e te confio o meu futuro</p> <p><b>Coro:</b>  <b>Vaga-lume, vaga-lume, por favor mostre o caminho, me ajude</b>  <b>Vaga-lume reluzante, não me deixe, se pegar vão me matar</b></p>	<p>To join forces with Ganga Zumba<sup>4</sup>, to fight against the evil  Firefly, firefly, I lived my life in the dark  Firefly, firefly, I follow you and entrust you with my future</p> <p><b>Chorus:</b>  <b>Firefly, firefly, please show me the way, help me</b>  <b>Shining firefly, don't leave me, if they get me they will kill me</b></p>
--	---

---

3 „Palmares, or Quilombo dos Palmares, was a fugitive community of escaped slaves and others in colonial Brazil that developed from 1605 until its suppression in 1694. It was located in what is today the Brazilian state of Alagoas.“ Source: Wikipedia. <[http://en.wikipedia.org/wiki/Palmares\\_\(quilombo\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Palmares_(quilombo))>. Last visit: 15.10.2014.

4 „Ganga Zumba was the first of the leaders of Quilombo dos Palmares“. Source: Wikipedia. <[http://en.wikipedia.org/wiki/Ganga\\_Zumba](http://en.wikipedia.org/wiki/Ganga_Zumba)>. Last visit: 15.10.2014.